FONDATION
GRAND PARADIS

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE
N. 53/2019 DEL 20/05/2019

OGGETTO: Determina a contrarre e contestuale affidamento diretto Servizio di la traduzione di testi nell'ambito del Gran Paradiso Film Festival (CUP 22° B79F18001590007), del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto SONO (Programma INTERREG ITALIA SVIZZERA - CUP B69F18001170007) e del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe – CUP B72H18000270007)

CIG: Z5E287C963

Approvazione, impegno e liquidazione di spesa.

IL DIRETTORE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 600 del 15 maggio 2017 recante "presa d'atto dell'approvazione di sei progetti singoli, interessanti il territorio valdostano, selezionati dal comitato di sorveglianza del Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia-Francia "Alcotra' 2014/20 (FESR) relativi agli assi 2 e 3 del secondo bando";

preso atto che il progetto "P.A.C.T.A. - Promouvoir l'Action Culturelle en Territoire Alpin" rientra tra i progetti selezionati;

visto l'Avviso pubblico del 3 luglio 2017 per la presentazione dei progetti a valere sui 5 Assi del Programma di cooperazione territoriale Interreg V-A Italia-Svizzera 2014-20 (primo bando);

dato atto che Fondation Grand Paradis, HSE-SO Valais institut de tourisme, Comune di Rhêmes-Saint-Georges, Commune d'Evolène, Commune d'Orsières, Comune di Introd, Comune di Rhêmes-Notre-Dames, Comune di Saint-Marcel, hanno presentato la propria candidatura nell'ambito del suddetto Avviso;

preso atto delle decisioni assunte dal Comitato Direttivo del Programma di cooperazione territoriale Interreg V-A Italia-Svizzera 2014/20 del 12/02/2018 e dell'approvazione degli esiti istruttori condotte sulle 22 proposte progettuali, con durata 18 mesi, a valere sul primo bando;

preso atto della nota dell'Autorità di Gestione del Programma, n. prot. A1.2018.0084443 del 31/05/2018, con la quale è stata comunicata l'ammissione a finanziamento del progetto ID 500518 "S.O.N.O. Svelare Occasioni Nutrire Opportunità", di seguito denominato Progetto, con capofila italiano Fondation Grand Paradis e capofila svizzero HES-SO Valais e con partner i Comuni di Aymavilles, Cogne, Introd, Rhêmes Saint-Georges, Saint-Marcel, Orsière ed Evolène;

preso atto della nota dell'Autorità di Gestione del Programma del 13/03/2018, con la quale è stata comunicata l'ammissione a finanziamento del progetto PG105025 "Digitourism", di seguito denominato Progetto, con capofila francese Auvergne-Rhône-Alpes;

ravvisata la necessità, per Fondation Grand Paradis, di disporre di un servizio di traduzione professionale che preveda le seguenti tipologie di traduzioni:

- la traduzione di testi generici,
- la traduzione di copioni di film e documentari,
- il sottotitolaggio e la traduzione di video interviste / interventi;

individuate nell'inglese e nel francese le lingue maggiormente usate e per le quali si rende necessario detto servizio di traduzione;

deciso di inserire gli operatori economici che formuleranno un'offerta valida in appositi elenchi, in ordine al miglior prezzo formulato per la singola offerta;

provveduto a richiedere, per le traduzioni dalla lingua inglese a quella italiana e viceversa, la formulazione ai seguenti operatori economici:

- Sebastiani Emanuela, ns. prot. n° 315 del 14/05/2019;
- James Woodall – Englis Center, ns. prot. n° 316 del 14/05/2019;
- Teks Sema – Laura C Collada, ns. prot. n° 317 del 14/05/2019;

ricevuti i seguenti preventivi:

- Sebastiani Emanuela, ns. prot. n° 576 del 17/05/2019, traduzione dall'inglese all'italiano €26,00 (ventisei/00) a cartella (1.500 battute), traduzione dall'italiano all'inglese €28,00 (ventotto/00) a cartella, tale importo è da maggiorare del 50% in caso di urgenza (traduzione di più di 6 cartelle al giorno e/o tempi di consegna inferiori alle 24 ore);

ricevuta altresì la comunicazione di impossibilità nell'esecuzione di quanto richiesto da parte dei seguenti operatori economici:

- James Woodall – Englis Center, ns. prot. n° 577 del 16/05/2019;
- Teks Sema – Laura C Collada, ns. prot. n° 570 del 14/05/2019;

provveduto a richiedere, per le traduzioni dalla lingua francese a quella italiana e viceversa, la formulazione ai seguenti operatori economici:

- Sebastiani Emanuela, ns. prot. n° 318 del 14/05/2019;
- Bixhain Raphaël, ns. prot. n° 319 del 14/05/2019;
- Teks Sema – Laura C Collada, ns. prot. n° 320 del 14/05/2019;

ricevuti i seguenti preventivi:

- Sebastiani Emanuela, ns. prot. n° 576 del 17/05/2019, traduzione dal francese all'italiano €26,00 (ventisei/00) a cartella (1.500 battute), traduzione dall'italiano al francese €28,00 (ventotto/00) a cartella, tale importo è da maggiorare del 50% in caso di urgenza (traduzione di più di 6 cartelle al giorno e/o tempi di consegna inferiori alle 24 ore);
- Bixhain Raphaël, ns. prot. n° 579 del 17/05/2019, traduzione dal francese all'italiano e viceversa €27,00 (ventisette/00) a cartella (1.500 battute),non sono previste maggiorazioni in caso di urgenza;

ricevuta altresì la comunicazione di impossibilità nell'esecuzione di quanto richiesto da parte dei seguenti operatori economici:

- Teks Sema – Laura C Collada, ns. prot. n° 570 del 14/05/2019;

considerate le offerte valide ricevute ragionevoli e congrue;

riassunte di seguito le offerte pervenute:

TRADUTTORI	Lingua	Costo a cartella verso Ita	Costo a cartella da Ita	Note
Sebastiani	Ing	26,00€	28,00€	+50% maggiorazione per traduzioni entr 24h o più di 6 cartelle al giorno
Sebastiani	Fra	26,00€	28,00€	+50% maggiorazione per traduzioni entr 24h o più di 6 cartelle al giorno
Bixhain	Fra	27,00€	27,00€	Nessuna maggiorazione

considerato che l'offerta formulata da parte dell'operatore economico Sebastiani Emanuela risulta l'unica pervenuta per l traduzioni dalla lingua inglese a quella italiana e viceversa;

considerato che l'offerta formulata da parte dell'operatore economico Sebastiani Emanuela viene formulato il miglior prezzo per le traduzioni dalla lingua francese a quella italiana;

considerato che l'offerta formulata da parte dell'operatore economico Bixhain Raphaël viene formulato il miglior prezzo per le traduzioni dalla lingua italiana a quella francese, nonché per le traduzioni da effettuarsi con urgenza;

richiamato l'art. 36 del D.lgs. n. 50/2016, comma 2 lettera a);

richiamato il regolamento per l'acquisizione di lavori, servizi e forniture approvato in data 30 gennaio 2019;

visto il bilancio di previsione pluriennale per il triennio 2019/2021 approvato con delibera del Consiglio di amministrazione n. 24 in data 30/10/2018;

visto lo Statuto della Fondazione Gran Paradiso all'art. 11, dal quale si rileva la propria competenza ad adottare la presente deliberazione;

verificata, ai sensi dell'articolo 80 D.Lgs. 50/2016 l'insussistenza delle clausole di esclusione dell'operatore economico dalla procedura d'appalto o concessione;

in conformità con quanto previsto dalle Linee Guida n°4 dell'Autorità Nazionale Anticorruzione;

dato atto che la somma trova copertura nel bilancio di previsione 2019/2021

DETERMINA

di APPROVARE il presente provvedimento come atto di determina a contrarre, ai sensi dell'art. 32 del D.lgs. 50/2016;

di APPROVARE, contestualmente all'atto di cui al precedente punto, l'affidamento diretto, per i motivi indicati in premessa, Sebastiani Emanuela, 88 Rue de la Servette 1202 Genève (CH), del Servizio di la traduzione di testi nell'ambito del Gran Paradiso Film Festival (CUP 22° B79F18001590007), del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto SONO (Programma INTERREG ITALIA SVIZZERA - CUP B69F18001170007) e del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe – CUP B72H18000270007) per le traduzioni dalla lingua inglese a quella italiana e viceversa per la durata di 12 mesi, rinnovabile per altri 12

di APPROVARE, contestualmente all'atto di cui al precedente punto, l'affidamento diretto, per i motivi indicati in premessa, Sebastiani Emanuela, 88 Rue de la Servette 1202 Genève (CH), e a Bixhain Raphaël, 17 Rue du Château, 4950 Waimes (BE) del Servizio di la traduzione di testi nell'ambito del Gran Paradiso Film Festival (CUP 22° B79F18001590007), del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto SONO (Programma INTERREG ITALIA SVIZZERA - CUP B69F18001170007) e del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe

– CUP B72H18000270007) per le traduzioni dalla lingua francese a quella italiana affidando in via prioritaria il servizio all'operatore che ha formulato il miglior prezzo e, in caso di indisponibilità dello stesso, all'altro operatore, secondo la tabella riportata nella premessa;

di APPROVARE e IMPEGNARE, accertatane la disponibilità a bilancio, la somma massima di euro 20,550 (ventimilacinquecentocinquanta/00) IVA inclusa, comprensiva di eventuale rinnovo, secondo la seguente ripartizione: euro 10,125 (diecimilacentoventicinque/00) IVA sul progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), euro 4.600,00 (quattromilaseicento/00) IVA inclusa sul progetto SONO (Programma INTERREG ITALIA SVIZZERA - CUP B69F18001170007), euro 3.450,00 (tremilaquattrocentocinquanta/00) IVA inclusa sul progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe – CUP B72H18000270007), euro 2.375,00 (duemilatrecentosettantacinque/00) IVA inclusa sul Gran Paradiso Film Festival

di LIQUIDARE la somma, previa validazione dell'attività svolte, con fatturazione a consuntivo, la somma massima di euro 20,550 (ventimilacinquecentocinquanta/00) IVA inclusa a favore di Sebastiani Emanuela con sede in Rue de la Servette 88, 1202 Genève (CH), e a Bixhain Raphaël con sede in Rue du Château 17, 4950 Waimes (BE) per ervizio di la traduzione di testi nell'ambito del Gran Paradiso Film Festival (CUP 22° B79F18001590007), del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto SONO (Programma INTERREG ITALIA SVIZZERA - CUP B69F18001170007) e del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe – CUP B72H18000270007)

di demandare agli uffici competenti la pubblicazione del presente atto nell'apposita sezione dedicata alla trasparenza del portale istituzionale di Fondation Grand Paradis

di dare atto che il Responsabile del Procedimento è il responsabile progetti di Fondation Grand Paradis, Dott.ssa Manuela Farina.

Cogne, lì 20/05/2019

Il Direttore
Dott.ssa Luisa Vuillermoz

Copia conforme all'originale per uso amministrativo
Cogne, lì

Il Direttore
Dott.ssa Luisa Vuillermoz